

༄། །རྒྱལ་པོ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ།།

A Concise Ritual for the Royal Poles

རྒྱལ་པོའི་མདུན་དུ་མཚོན་གཏོར་བཤམས།

Arrange the offering tormas in front of the royal poles. Make the offering:

རི་ཡི་ལོ། རྣམ་དག་ཚེས་དབྱིངས་ངང་ཉིད་ལས་ཅུ་ རང་བྱུང་མཚོན་པའི་སྤུང་པོ་ནི།

ram yam kham nam dag chöying ngang nyi lé་ཅུ་ rang jung chöpé pungpo ni་ཅུ་

RAM YAM KHAM From within pure dharmadhātu,་ཅུ་ a mass of self-arisen offerings,་ཅུ་

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྲིན་ལྷ་བུས་ཅུ་ དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་ཅུ་

künzang chöpé trin tabü་ཅུ་ pagyé namkha gangwar gyur་ཅུ་

Immeasurable, like Samantabhadra offering clouds,་ཅུ་ fills the whole of space.་ཅུ་

ཨོཾ་བཛྲ་ཨཀྲཱི་ཡུ་རྩི་ཡུའུ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞི་ཤི་ཏུ་ཤཱ་ཨུ་ཧུཾ།

om bendza argham padyam pushpé dhuppé aloké ghendhé naiwidya shabta ah hung

OM VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVIDYA ŚABDA ĀḤ HŪM

ཞེས་པས་མཚོན་པ་དང་། ཚོགས་ལྟར་གཏོར་མ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

Next, consecrate the tormas according to the ritual. Extend the invitation;

རང་གི་སྤྱིང་གཞུ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་རི་རབ་ཀྱི་ཕྱོགས་བཞི་ནས་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་སྡེ་བཞི་འཁོར་དང་བཅས་པ་བཛྲ་ས་ལུ་ཇུང་།

ཞེས་པས་སྐྱུན་བྲངས།

ranggi nyingga né özer tröpé rirab kyi chok shyi né gyalpo chenpo deshyi khor dang chepa bendza samah dzah

Rays of light stream forth from my heart center and invite the Four Great Kings from the four directions of Mount Sumeru. VAJRA SAMĀJAḤ

༄། །ཇོ་མྱོ་བོ་རྟོ་ས་རྟེན་དང་དབྱེར་མེད་དུ་བཞུགས་པར་བསམ།

With **dza hung bam hoh JAḤ HŪṀ BAṀ HOḤ**, imagine that they take a seat and remain inseparable from the supports.

Offer the tormas, saying three times:

ཨོ་ཐྷི་རྟ་རྟཱ་ཡ་སྦ་རྩེ། ཨོ་བི་རུ་ཏྲ་ཀཱ་ཡ་སྦ་རྩེ། ཨོ་བི་བུ་ཏྲ་ཀཱ་ཡ་སྦ་རྩེ། ཨོ་བི་བྱ་མ་ཏྲ་ཡ་སྦ་རྩེ། ས་སུ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་
ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་རི་ལྷ་རིེ། ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་འབུལ།

**om dhrita rashtaya sohaḥ om biru dhakaya sohaḥ om biru pakshaya sohaḥ om beshramanayé sohaḥ
sapariwara idam balingta khakha khahi khahiḥ**

OM DHṚTARĀṢṬRĀYA SVĀḤĀḥ OM VIRŪḌHAKĀYA SVĀḤĀḥ OM VIRŪPĀKṢĀYA SVĀḤĀḥ

OM VAISRAMAṆĀYA SVĀḤĀḥ SAPARIVĀRA IDAṀ BALIṀTA KHAKHA KHĀHI KHĀHIḥ

Make offerings:

ཨོཾ་ཙ་ཏུ་མ་རུ་རྩ་ཇ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ཨུ་རྒྱུ་ལྷ་ཏྲི་ལུ་འཇི་རྩུ་བེ་ཨུ་ལོ་ཀེ་གཞུ་ཞེ་ནི་མི་ཏྲ་ཤ་ལྷ་ལྷ་ཏྲི་རྩུ་ལྷ་རུ་ས་མཚོ་ད།

om tsatur maharadza sapariwara argham padyam pushpé dhuppé aloké ghendhé naiwidya shabta pratista soha

OM CATUR MAHĀRĀJA SAPARIVĀRA ARGHAṀ PĀDYAṀ PUṢPE DHÜPE ĀLOKE GANDHE NAIVIDYA ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

Make praises:

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་གཟིགས་པ་པོ། །ཡུལ་འཁོར་སྤང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ། །

zab ching gyachen zikpa po yül khor sung dang pag kyepo

You who see the profound and the vast, Dhṛtarāṣṭrā and Virūḍhakā,

༄༅། །སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ། །ཤར་ལྷོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །

chen mi zang dang namtö sé shar lho nub jang chok shyi yi

Virūpākṣā and Vaiśravaṇa, the Four Great Kings of the east, south, west, and north,

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །ཅེས་བསྟོད།

gyal chen shyi la chak tsal tö

I pay homage and offer you praise!

Enjoin the activities:

མཚོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །

chöjin torma di shyé la naljor dag chak khor ché la

Enjoy this torma of offering and giving. Bestow on us yogis and our retinues

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །

nemé tsedang wang chuk dang pal dang drak dang kalpa zang

Good health, long life, power, glory, renown, good fortune,

ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

long chö gyachen kün tob ching shyi dang gyela sokpa yi

Immense enjoyments and luxury, and the siddhis of the pacifying and increasing

ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྤྱུལ། །དམ་ཚིག་ཅན་གྱི་བདག་ལ་སྤུང་། །

lekya ngödrub dag la tsol damtsik chen gyi dag la sung

Activities and so forth. Samaya holders, protect us!

དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་སྤོང་གོགས་མཛོད། །དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །

ngödrub kün gyi dong drok dzö dümin chi dang nenam dang

Support us with all the siddhis! Annihilate all untimely death, illnesses,

༄༅། །གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །མི་ལམ་དན་དང་མཚན་མ་དན། །

dön dang gek nam mepar dzö milam ngen dang tsenma ngen

Demons, and obstructing spirits! Annihilate all negative dreams, negative signs,

བྱ་བྱེད་དན་པ་མེད་པར་མཛོད། །འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང། །

jajé ngenpa mepar dzö jigten dé shying lolek dang

And negative actions! May the world be peaceful, harvests plentiful,

འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་བ། །བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་དང། །

dru nam pel shing chö pelwa delek pünsum tsokpa dang

May grains flourish, and the dharma too. Source of all virtue and excellence,

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །

yila döpa kün drub dzö

Accomplish all our wishes!

ཅེས་སྒྲིན་ལས་བཙེལ། མོང་གི་སྲགས་བཞིའི་མཐར། སུ་བྲ་ཉི་ལྷ་བརྗེ་ཡེ་སུ་རྣུངས་བརྟན་བཞུགས་བྲ།

Append the following mantra at the end of each of the four mantras above, thereby firmly requesting them to remain:

om sutra tishta bendzayé soha
OM SUPRATIṢṬHAVAJRAYE SVĀHĀḤ

Finish by uttering verses of auspiciousness:

གནས་འདིར་ཉི་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nedir nyimo delek tsen delek nyimé gung yang delek shying

Bliss and excellence here, day and night, and bliss and excellence at midday!

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །སྐབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

nyintsen tagdu delekpa könchok sumgyi tashi shok

Both day and night, constant bliss and excellence—Three Jewels, bestow this upon us right here and now!

༄༅། །ཅེས་བཀའ་ཤིས་བརྗོད། རོ་ལེན་སྐབས་མཚོན་གཏོར་བཤམས་ལ་བྱིན་རྒྱབས་གོང་ལྟར། སྤྱན་འབྲེན་མི་དགོས། གཏོར་མ་དང་མཚོན་བསྟོད་ཐིན་བཙེལ་མཐར།

When taking down the poles, arrange offering tormas and consecrate them as above. There is no need to perform the invitation at this stage. Present the tormas, make offerings and praises, and enjoy the activities. Then apologize for mistakes:

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང། །གང་ཡང་རུས་པ་མ་མཆིས་པས། །

ma nyé yongsu ma tsang dang gang yang nüpa machipé

Anything lacking or incomplete, whatever ability I lack,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཅོངས་པ། །དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཚད་རིགས། །ཞེས་པས་ཅོངས་བཤགས།

dir ni gyiwa gang nongpa dé kün khyö kyi zö dzé rik

Any faulty actions I have committed, please forgive all of these!

Request them to depart:

ཨོྃ། བྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀླན་མཛད། །རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

om khyé kyi semchen dön kün dzé jesu tün pé ngödrub tsol

OM! You act for the welfare of all sentient beings and bestow accomplishments accordingly.

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །སྤྲུལ་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །བརྗོད་མུ།

sangye yul du shek né kyang lar yang jönpa dzé du sol benza moo

Please depart to your buddhahelds, but come once again. VAJRA MUH

ཞེས་གཤེགས་གསོལ་བྱ། །བཀྲ་ཤིས་གང་རིགས་བརྗོད་ནས་མཚོན་གཏོར་གཙང་སར་གཤེགས། །ཐོ་སྤངས་ནས་དབེན་སར་བཞག་གོ། །ཞེས་པའང་མཁྱེན་བརྗོད་པའི་དབང་པོས་སོ། །དགེའོ། །

Recite suitable verses of auspiciousness and then leave the offering tormas in a clean place. Take down the poles and put them in an isolated place.

This was written by Khyentsé Wangpo. Virtue!  Translated by Lhasey Lotsawa Translations, 2015.